

LAMPIRAN

No	Aspek Tansendensi	Subaspek Tansendensi	Data	Menit Ke	Analisis
1.	Perempuan bisa bekerja	1.1 Terlibat dalam dunia kerja	1.1.1 虎永: 広松殿が網代 で捕らえた者 を連れて参 る。黒船に乗 ってきた異人 じゃ、そなた に通詞を頼み たい 1.1.2 Lady Mariko: Good Morning senor. I am to be your interpreter for today. 1.1.3 虎永: 鞠子殿, これ よりこの伴天 連の通詞を務 めよ、キリシ タン教会は我 が味方にあら ず日の本の言 葉をしゃべり	1:01:29 eps 1 (43:35) eps 2 (17:40) eps 8	Lord toranaga menunjuk Laday Mariko untuk menjadi penerjemah, karena kedatangan Anjin di wilayahnya Lady Mariko resmi menjadi penerjemah anatar Lord Toranaga dan John Lord toranaga tidak mempercayai tsuji, karena tsuji dan gereja bukan sekutu.

			おっても。信用がならん。		
		1.2 Berkontribusi secara aktif di ruang publik	1.2.1 通詞: 今「敵」と言う言葉教えました。我々が友人ではないことを按針様が自ら立って斬るように、レディ・マリア、そうですね。 鞠子: ファーザ様のおっしゃる通りでござりまする。	(13:24) eps 2	Tsuji meminta Lady Mariko untuk meyakinkan lord toranaga bahwa tsuji menerjemahkannya dengan benar.
			1.2.2 	(07:58) eps 7	Lady Mariko berada pada ruang lingkup publik saat Toranaga menemui adiknya untuk membuat aliansi
		1.3 Sumbangsih kepada masyarakat	-	-	-
		1.4 Kebebasan finansial	-	-	-

		1.5 Meraih otonomi 1.6 Terbebas dari stereotip tradisional	1.5.1 鞠子: 大老の皆様が殿に切腹をお命じになるなら、我らもお供いたしまする。 1.6.1 文太郎: お前ならわかるか? お前ならわかるか? 何ゆえお前の母は大人しく家におさまっておれんのじや	(1:01:05) eps 01 (19:06) eps 2	Saat Toranaga menemui Lady Mariko Buntaro tidak senang karena istrinya keluar rumah.
2.	Intelektalisme perempuan	2.1 Melepaskan diri dari stigma sosial	2.1.1 虎永: ポルトガル語が話せると聞いたが 2.1.2 鞠子: まだまだ不慣れでございます 2.1.3 Lord Toranaga: 鞠子殿が同席して	(1:01:17) eps 1 (1:01:19) eps 1 (11:58) eps 2	Saat Toranaga berencana menjadikan lady mariko sebagai penerjemah. Lady mariko masih belajar bahasa Portugis dengan tsuuji Lord Toranaga melibatkan Lady Mariko dalam mengintrogasi

			も構わぬか? ポルトガル語 の修行になる ゆえ来るよう にわしが命じ たのじゃ、そ なたは師匠で あるからの		Anjin
			2.1.4 Tsuuj: And Which is your strong tongue, now? Portuguese or Latin? Lady Mariko: I have more occasion to practice Portuguese. But it comes slowly. Tsuuj: To this day, you remain my best pupil.	(35: 11) eps 2 Eps 5	Tsuuj menanyakan perkembangan bahasa yang dikuasai Lady Mariko
	2.2 Berkontribusi pada pengembangan budaya serta menentang ideologi yang menindas	2.2.1 Lady Mariko: Anjin sama, ini Uejirou, the gardener. Anjin: うう、 こんにちは上 治郎様。 Lady Mariko:	(13:49) eps 4	Saat Lady Mariko memperkenalkan tukang kebun untuk rumah Anjin, Anjin memanggilnya “sama”	

			Sorry, we do not use “sama” for Uejirou. It is not proper. 2.2.2 Lady Mariko: Compliment the way she poured your sake. It is considered a rare art. Courtesans like Kiku-dono study it for years. 2.2.3 Lady Mariko: Kiku-dono teaches her young apprentice about empty space and its symbols.	(37:48) eps 6 (39:07) eps 6	Lady Mariko menjelaskan kepada Anjin tentang budaya menyajikan sake pada tamu. Lady Mariko menjelaskan Filosofi yang di katakan kiku dono kepada muridnya
3.	Menolak Subodinasi	3.1 Mengakui dan menuntut hak untuk eksis secara setara.	3.1.1 Ochiba: そなたが文太郎殿に嫁げば両家ともに申し分のない縁が結ばれよう。 Lady Mariko: お戯れを。 戸田家に何の値打ちもない	(3:55) eps 6	Lady Mariko merasa terbuang karena ayahnya menikahkannya kepada Buntaro untuk membentuk aliansi

			ことはご存じ でござりまし ょう。 3.1.2 鞠子: 殿... 私は殿に 心からの忠義 を尽くして参 りました。さ れどどうか… …死を待ちな がら時を過ご すのは苦しみ の川で溺れ続 けることに似 ております る。今宵、自 害すること をお許しくだ りませ。この 業の深い人生 から、私を解 き放ってくだ さりませ。 3.1.3 Lady Mariko: My allegiance forbids me from doing anything else.	(43:20) eps 7 (4:17) eps 8	Lord Toranaga menanyakan dengan tegas dimana letak prioritas lady mariko, apakah memilih perjuangan melawan musuh ayahnya atau memilih barbarian (anjin) Saat John melarang Lady Mariko ke Osaka karena gejolak politik yang panas.
--	--	--	---	--	---

			3.1.4 Lady Mariko: Then Ishodo-sama Wold be admitting i remain here before. As well as every lord and lady being kept prisoner int this castle. John: You'd walk into a sword just to prove the blade is sharp.	(22:47) eps 9	Anjin mencoba membujuk Lady Mariko agar tidak pergi karena penjagaan di kastil Osaka atas perintah Ishido
		3.2 Melawan segala bentuk diskriminasi dan penindasan	3.2.1 John: Wait Mariko. I know you hold these priests in high regard, but i beg you to consider their motives. Your lord is in danger, and i have a ship. Lady Mariko: I would advise against speaking out of turn. John: Yes Lady Mariko: oh, and you will please address me as Mriko-sama	(51:43) eps 2	Anjin mencoba meyakinkan Mariko jika para pastor dari Portugis tidak semua baik.

			3.2.2 鞠子: 失礼ながら、それは殿方に限ったお話ではござりませぬか? 殿方は様々な野望のために戦に出られます。領土、名誉権勢を増すため。されど女子は常に闘うておるのでござります。	(44:46) eps 6	Saat Lady Menyangkal omongan Toranaga sama bahwa semua orang punya sesuatu untuk dibela
4.	Berperan sebagai agen perubahan sosial	4.1 Berjuang untuk kebebasan individu	4.1.1 鞠子: この期に及んでもおわかりにはならないのですね。お前様が私に許さなかったのは死ではござりませぬ。お前様には手の届かぬ生き方にござります。私はお前	(27:26)	Buntaro memberikan hal yang diinginkan lady mariko yaitu kematian dan buntaro ingin mati bersama seagai suami istri, tetapi Buntaro tidak memahi apa yang diinginkan lady mariko bukanlah kematian.

			様とかように 死するぐらい なら千年生か されたほうが ましでござり まする。.		
			4.1.2 鞠子: 申 し訳ござりま せぬがその折 私はここには おりませぬ。 明日 桐の方 静の方と共に 大坂を発ちま するゆえ。	(18:06) eps 9	Lady Mariko menyampaikan niatnay untuk pergi dari Osaka di depan para Regen
		4.2 Mencapai transformasi sosial yang lebih luas	4.2.1 落葉の 方: 皆様はわ かっておられ ぬ鞠子殿は言 葉どおりにな さるはず。こ れは鞠子殿の 仇あだ討ちな のじゃ。敵は 宿命であり、 我ら全員じ ゃ。鞠子殿は	(34:10) eps 9	Keputusan Lady Mariko saat memilih bunuh diri, membuat para Regen bingung memilih keputusan

		死をもって、 自らに科され た恥をすぎ 自由になろう としておる。 同時に自分を 死なせた大坂 側を辱めよう というのじ や。 4.2.2 落葉の 方: 私が石堂 殿に助言など できようはず もありませぬ が、もし鞠子 殿を死なせれ ば、大阪にあ る家柄の高い 者たちが黙っ ておりますま い。かと言っ て鞠子殿が出 て行くことを 許せば、ほか の人質も同じ ことを求めま しょう	(34:57) eps 9	Keputusan Lady mariko menjadi efek domino bagi politik di Jepang
--	--	--	------------------	---

		4.3 Menjadi agen perubahan yang aktif di masyarakat	4.3.1 虎永: 広松は我が古き友は己の務めをようわかっておった。我らの降伏を大坂に信じこませることが大事なのじゃ。そなたは己の務めを果たす覚悟はできておるか? 鞠子: 覚悟はできております。	(52:27) eps 8	Toranaga secara implisit menyampaikan taktiknya dalam pertempurannya melawan ishido tetapi hanya sebagian yang tau taktik itu salah satunya lady Mariko, bahwa toranaga tidak berniat kalah. Karena itu mariko ditunjuk untuk membawa pesan ke Osaka, hanya mariko dan toda hiromatsu yang sudah melakukan seppuku untuk meyakinkan pengikutnya toranaga kalau toranaga menyerah.
5.	Perempuan menghindari narsisme dan mistisme	5.1 Tidak terlalu berpikiran sempit	5.1.1 Mariko: It is my understanding that you ordered no one to touch that bird. And by law, your house could not disobey that order. Nor could they allow the rotting pheasant to	(45:33) eps 5	Karena bau bangkai dan ada anak panah yang menembus dinding dirumah. Masyarakat desa bergosip ada “tatarigami” dirumah Anjin.

			ruin the peace of the village. Anjin : The bird meant nothing to me. Mariko: You words gave it meaning		
		5.2 Perempuan harus rasional, berpikir kritis.	5.2.1 Lady Mariko: 失礼ながら、それは殿方に限ったお話ではござりませぬか? 殿方は様々な野望のために戦に出られます。領土、名誉権勢を増すため。	(45:36) eps 6	Saat Lady Menyangkal omongan Toranaga sama bahwa semua orang punya sesuatu untuk dibela
		5.3 Tidak terjebak pada konsep-konsep yang tidak memberikan kebebasan yang sesungguhnya	5.3.1 Ochiba: 落葉: そなたが文太郎殿に嫁げば両家ともに申し分のない縁が結ばれよう。	(3:55) eps 6	Lady Mariko merasa terbuang karena ayahnya menikahkannya kepada Buntaro untuk membentuk aliansi

		Lady Mariko: お戯れを。 戸田家に何の 値打ちもない ことはご存じ でござりまし ょう。 5.3.2 鞠子: こ の期に及んで もおわかりに はならないの ですね。お前 様が私に許さ なかったのは 死ではござり ませぬ。お前 様には手の届 かぬ生き方に ござります る。私はお前 様とかように 死するぐらい なら千年生か されたほうが ましでござり まする。	(27:28) eps 8	Buntaro memberikan hal yang diinginkan lady mariko yaitu kematian dan buntaro ingin mati bersama seagai suami istri, tetapi Buntaro tidak memahi apa yang diinginkan lady mariko bukanlah kematian
--	--	--	------------------	---



YAYASAN PERGURUAN 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA
UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA
FAKULTAS ILMU BUDAYA

Program Studi Sastra Inggris
Program Studi Sastra Jepang

Kampus : Jl. Semolowaru No. 45 Surabaya 60118 Telp. 5931800 (hunting) Ex. 289, Email : ibu@untag-sby.ac.id

Terakreditasi

Terakreditasi

PENGESAHAN REVISI

Judul Skripsi : Transendensi Perempuan "Lady Mariko" Dalam Film
Serial Shogun (2014)
Nama lengkap : ADHELA SHEVANA PUTRI
N.I.M. : 1822100051

No.	Nama Penguji	Tanggal	Tanda tangan	Keterangan
1.	Zida Wahyuddin, S.Pd., M. Lit.	14/01/25		OK! ACC ACC!
2.	Dra. Eva Amalijah, M. Pd.	11/01/25		ACC
3.	Novi Andari, Ss., M. Pd.	14/1/25		OK
4.				